



**INSIDE...
BEST OF 2019
O MELHOR DE 2019**



**MERRY CHRISTMAS
AND A HAPPY NEW YEAR!**

**FELIZ NATAL
E UM PROSPERO ANO NOVO!**

Photos by/Fotos por Michel da Silva



**PORTUGUESE
IN MANITOBA
website**

www.portugueseinmanitoba.com
O Portal da Comunidade Portuguesa de Manitoba

Luis Jorge (204) 963-4800
advance.acrylic@gmail.com
299 Hoddinott Rd.
East St. Paul, MB R2E 0H7

ADVANCE
Acrylic & Stucco LTD

**WINTER IS COMING!
CALL NOW... FOR SNOW REMOVAL CONTRACTS!**

EFIS System
Acrylic & Stucco
Stucco Wire
Cultured Stone
Renovations



EDITORIAL: Blessings in Disguise...

"Who has loved you into being?"

~Fred Rogers, aka Mr Rogers

In the film, "Won't you be my neighbour," Fred Rogers, as played by the emotive actor Tom Hanks, looks straight into the camera, through to us in the theatre seats, almost breaking character, as he asks Brad Vogel, the fictitious reporter assigned to interview "Mr Rogers" for Esquire Magazine, to be silent for a moment and think about "Who has loved you into being?"

The implacable and perpetually calm Rogers believed that kindness is essential in maintaining a healthy society; "love is at the root of everything... or the lack of love," and his mission was to ensure that children felt that they mattered; that they were special. This mission of radical kindness echoes the mission of master teacher and saviour Jesus Christ, whose birth the Christian world celebrates around the time of the Winter Solstice, as the more secular among us are fond of pointing out to the less secular -- as though that somehow diminishes the importance of his existence into being.

We ought to love our neighbours as we love ourselves. Indeed. But what if we don't love ourselves?

Who loved Christ into being? And what would Christ say about a meth-head?

The so-called Opioid Crisis in Winnipeg has put a spotlight on the fearful tendency of the human condition to push down the pain of our trauma with street-grade chemicals, approved pharmacological regimes, or package store poisons at various price-points. Can we afford to be judgmental or elitist about who is doing what, when and why?

Trauma is at the base of our pain and our desperate desire to lessen or numb our pain. It causes us to lash out at the ones we love, because trauma also causes us to forget that all of us are hurting and in some kind of pain, because to be human is to have suffered some kind of trauma. We were born to die, all of us and until we learn to make death our best friend and accept reality as it is, and not as we wish it could be, we remain unable to see the truth of it -- that we were loved into being by walking wounded parents, same as us.

The solution? Be Kind!

It's simple: Smile. It's a universal language; say hello, ola, bon jour; buy a meal for someone; give blood; volunteer; respect others (and yourself); love others (and yourself). Be Kind! It's not hard: give someone your place in line; let other vehicles in ahead of you; read aloud to a child or senior; visit a sick friend; talk to a lonely friend; make a co-worker feel welcome. Forgive! Show compassion; help a neighbour shovel snow; hold open a door for someone, regardless of gender; buy coffee for a stranger; say thank you and mean it; cook a meal; mentor someone; volunteer in your community...

Try this meditation practice:

- sit comfortably; breath deeply -- in through your nose, out through your mouth: in for three counts; hold for three counts; out for three counts
- close your eyes and think about all of the people who have helped you become who you are -- those who have loved you into being
- don't worry if you can't think of everyone, or if those who you are thinking about are not perfect -- focus on those who have cared about you, despite their flaws
- allow yourself to feel connected to them and grateful for their love

Think about all of the different parts of YOU, even the not-so-nice parts -- yes, even those, the ones that are blessings in disguise; after all, "what

is essential," says The Little Prince in Antoine St Exupery's seminal book of the same name, "is invisible to the eye."

Then go out there into reality, without rose-coloured glasses, and truly see that even the not-so good things and difficult folks in your life are actually blessings in disguise.

Put down your hammer. If that's all you have, everything and everyone will look like a nail. Maybe pick up a screw driver instead ;) A change is as good as a rest, they say.

Merry Christmas and Happy New Year!

EDITORIAL: Bênçãos Disfarçadas...

"Quem te amou em existir?"

~Fred Rogers, conhecido por Mr Rogers

No filme "Você quer ser meu vizinho", Fred Rogers, interpretado pelo ator emotivo Tom Hanks, olha diretamente para a câmera, para nós nos assentos do teatro, quase quebrando a personagem, quando ele pede a Brad Vogel, o repórter fictício designado para entrevistar o "Sr. Rogers" da Revista Esquire, para ficar em silêncio por um momento e pensar em "Quem te amou em existir?"

O implacável e perpetuamente calmo Rogers acreditava que a bondade é essencial para manter uma sociedade saudável; "O amor está na raiz de tudo ... ou a falta de amor", e sua missão era garantir que as crianças sentissem que eram importantes; que eles eram especiais. Essa missão de bondade radical ecoa a missão do mestre e salvador Jesus Cristo, cujo nascimento o mundo cristão celebra na época do Solstício de Inverno, pois os mais seculares entre nós gostam de apontar para os menos seculares - como se isso de alguma forma diminui a importância de sua existência.

Devemos amar nossos vizinhos como a nós mesmos. De fato. Mas, e se não nos amarmos?

Quem amou Cristo em existir? E o que Cristo diria sobre uma cabeça-metanfetamina?

A chamada Crise Opióide em Winnipeg tem colocado em evidência a terrível tendência da condição humana de reduzir a dor de nosso trauma com produtos químicos de rua, regimes farmacológicos aprovados, ou venenos de lojas de embalagens a vários preços. Podemos nos permitir julgar ou elitizar quem está fazendo o quê, quando e por quê?

O trauma está na base de nossa dor e nosso desejo desesperado de diminuir ou entorpecer nossa dor. Isso nos leva a atacar aqueles que amamos, porque o trauma também nos faz esquecer que todos estamos sofrendo e com algum tipo de dor, porque ser humano é ter sofrido algum tipo de trauma. Nascemos para morrer, todos nós, e até aprendermos a tornar a morte nosso melhor amigo e aceitar a realidade como ela é, e não como desejamos, continuamos incapazes de ver a verdade - que éramos amados por pais feridos, o mesmo que nós.

A solução? Seja gentil!

É simples: sorria. É uma linguagem universal; diga olá, bon jour, hello; compre uma refeição para alguém; dê sangue; seja voluntário; respeita os outros (e você); ama os outros (e a si mesmo). Seja gentil! Não é difícil: dê a alguém o seu lugar na fila; deixe outros veículos passar na sua frente; leia em voz alta para uma criança ou velhoto; visite um amigo doente; fale com um amigo solitário; faça um colega se sentir bem-vindo. Perdoar! Mostre compaixão; ajude um vizinho a retirar a neve; mantenha aberta uma porta para alguém, independentemente do sexo; compre café para um estranho; diga obrigado e fale sério; cozinhe uma refeição; seja mentor de alguém; seja voluntário em sua comunidade ...

Tente esta prática de meditação:

- sente-se confortavelmente; respire profundamente - pelo nariz, fora pela boca: inspire três vezes; segure por três contagens; expire por três contagens
- feche os olhos e pense em todas as pessoas que o ajudaram a se tornar quem você é - aquelas que o

amaram vos a ser

- não se preocupe se você não consegue pensar em todos, ou se aqueles em que você está pensando não são perfeitos - concentre-se naqueles que se importaram com isso, apesar de suas falhas
- permita-se sentir conectado a eles e grato por seu amor

Pense em todas as partes diferentes de você, até as partes não tão agradáveis -- sim, mesmo aquelas que são bênçãos disfarçadas; afinal, "o essencial," diz O Pequeno Príncipe no livro seminal de mesmo nome de Antoine St Exupery "é invisível aos olhos."

Depois, vá para a realidade, sem óculos cor de rosa e veja realmente que mesmo as coisas não-tão-boas e as pessoas difíceis da sua vida, são na verdade bênçãos disfarçadas.

Abaixe seu martelo. Se isso é tudo que você tem, tudo e todos parecerão um prego. Talvez pegue uma chave de fenda;) Uma mudança é tão boa quanto um descanso, dizem eles.

Feliz Natal e Feliz Ano Novo!

Photo Credit: Manuel F. Sousa Photography



LUSOCANTV
Portuguese Community Television

TELEVISÃO COMUNITÁRIA PORTUGUESA

Todos os dias na Cabo TV da SHAW canal 9
Veja também todos os shows anteriores no You Tube

www.youtube.com-lusocantv

Contatos: pbergantim@shaw.ca 204-479-9297

CSP VIDEO

Serviço de Foto e Vídeo
Casamentos - Batizados
Aniversários - Festas Privadas
Colaboradores Freelance:
PortuguesesInManitoba Website:
LusoCanTv - Jornal O Mundial
1279 Redwood Avenue
Winnipeg, MB R2X 0Y7

Carlos Sousa
Tony Soares
Cell 204. 299. 8041

www.facebook.com/carlos.sousa.798278

CKJS AM 810
MULTILINGUAL

PORTUGUESE PROGRAM "VOZ LUZITANA"

JP Cardoso
HOST/PRODUCER

520 Corydon Avenue
Winnipeg, MB R3L 0P1
www.ckjs.com

Phone: 204-960-6692
Fax: 204-453-8244
jcardoso@ckjs.com

**Conto do Natal -- Dedicado à
Maria Alice Rodrigues Marques Reis, por
Maria Jose Rodrigues Marques Correia**

Anoitecera nevando como sempre, desde que o Inverno começara e ali se avizinhava mais uma noite igual. Todavia, havia uma grande diferença nesta Noite, que constituía, na luminosidade da quadra festiva, um grito ao coração da humanidade! Natal! *Noite de Natal!*...

Como é linda, maravilhosa, esta Noite diferente! As iluminações nas ruas, as montras cheias de brinquedos, o vai-vem apressado da multidão e arregada de embrulhos, tudo nos dá a sensação de haver paz e felicidade no mundo.

Não obstante, há muitos entes infelizes e senão, vejamos aquela criança tão limpinha mas de aspeto humilde, e tentemos, aproximando-nos dela, penetrar no seu pensamento.

Como os seus olhinhos estão absortos e arregalados na contemplação da montra recheada de brinquedos!

Queremos saber o que se estaria passando naquela mente infantil e inquirimos: - *Gostarias dum brinquedo daqueles?*

Houve como que um frêmito de prazer que logo se extinguiu, dando lugar a uma resposta cheia de desânimo:

- *Não, Senhora, se eu tivesse dinheiro, não era para comprar o brinquedo...*

- *Ah, não? Então para que era, diz lá?*

- *Era para comprar os remédios para o meu pai... Sabe, Senhora, ele é muito bom para nós, mas está doente e não pode trabalhar.*

Dantes, a mãe cantava e estava sempre alegre, agora trabalha muito e só comemos sopa e pão, às vezes, desde que o carro esmagou o pé do pai.

Aquela conversa infantil estava a começar a comover-me, mas resisti e perguntei:

- *E são muitos, lá na tua casa?*

- *É o meu pai, a minha mãe, o Carlos, eu e a Leninha.*

- *Não te importas que lá vá conhecê-los?*

- *Até fico contente, Senhora e a minha mãe também, vai ver... Ela gosta muito de conversas.*

Apesar de nos estarmos a desviar dos planos feitos para a nossa Noite de Natal, demo-nos as mãos, como a dela estava gelada, pobrezinha... e lá atravessámos ruas e vielas, chegando por fim a uma casinha de aparência muito pobre.

Ele nem bateu. Deu volta ao trinco e chamou:- *Mãe, Mãezinha! Trago uma visita para nós!*

Impeliu-nos para dentro e ficámos surpreendidos com o arranjo e asseio que se respirava ali dentro. Ambiente pobríssimo, mas como tudo denotava limpeza e esmero!

Uma mulher de cerca de 30 anos, apareceu envergonhada, sorrindo:

- *A Senhora queira desculpar, mas este meu filho é muito conversador; é o retrato fiel do pai. Não sei a que devo a honra da vossa visita. Desde que o meu marido deixou de trabalhar, é raro termos visitas...*

Expliquei-lhe o motivo porque estava ali e pedi-lhe para aceitar o que levava, que apesar de ser comprado com outra intenção, agora era-lhes oferecido com toda a caridade, e o dinheiro que tinha na carteira, também lho depusitei nas mãos...

Comovidamente, agradeceu-me chorando, ao mesmo tempo que dava graças a Deus, pela bondade com que a distinguiu e à família nesta Santa Noite.

Intimamente pensámos:-É bem verdade que é nos humildes que Deus conta com os seus melhores amigos. Ali estava esta pobre mulher, com o marido doente, três filhos a quem precisava de

RE/MAX TOP PRODUCER!



Mario Lopes
Your Investment Realtor

RE/MAX
EXECUTIVES REALTY
520 Academy Road
Winnipeg, Manitoba, R3N 2A8
Office Phone: 204-947-9800

"Each office independently owned and operated"

O vosso agente imobiliário para investimentos,
e o unico nome e número que precisa para vender ou comprar imóveis
-telefone ou manda uma mensagem por texto, para 204.336.2746

Cell: **33-MARIO (336-2746)**

The only name and number you need
when buying or selling real estate!

TEXT: 204-336-2746

FAX: 204-480-4816

EMAIL: mario@mariolopes.ca

WEBSITE: www.mariolopes.ca



manter com o seu trabalho, e não obstante todo o seu sacrifício, dava graças a Deus por algo que, a outros olhos mesmo bondosos, pouco representaria para as suas necessidades.

Mais tarde, ao regressarmos, verificámos que a visita àquela família cristã, dera-nos uma grande lição. A contemplação duma criança pobre fizera-nos cumprir um dos mandamentos mais ensinados por Jesus:- *Amai-vos uns aos outros.*

Sentíamo-nos verdadeiramente felizes com a Ida àquela casa.

Não seria o Senhor que nos guiou até lá, para lhes dar um pouco de nós mesmos?

Foi assim diferente, alegre, aquela Noite de Natal...



Karma Esthetics & Hair Salon

Text 204.510.3851

or Call 204.257.7527

103-1549 St. Mary's Road

Winnipeg, MB R2M 5G9

Hours: Sun & Mon - closed

Tues & Thurs - 10am to 8pm

Wed & Fri - 9am to 5pm

Sat - 9am to 4pm





REPÚBLICA
PORTUGUESA

CONSULADO HONORÁRIO DE PORTUGAL
EM WINNIPEG (Canadá)

CARTÃO DE CIDADÃO

O EQUIPAMENTO PARA REQUERER OU
RENOVAR O CARTÃO DE CIDADÃO
ESTARÁ EM WINNIPEG NOS DIAS:
13, 14 e 15 DE FEVEREIRO DE 2020



PARA MARCAÇÃO E INFORMAÇÕES
CONTATAR O CONSULADO EM
WINNIPEG PELO TEL. 204 943 - 8941



NANCY GONÇALVES

— LAW OFFICE —

Nancy M. Gonçalves
Barrister & Solicitor, Notary Public

Nancy Gonçalves Law Office
202-1080 Wall Street
Winnipeg, Manitoba
R3E 2R9
Canada

T. +1 204 783 0554
F. +1 204 772 4231

info@nancygoncalves.com
www.nancygoncalves.com

Fountain Tire

3020 Portage Ave.
Winnipeg, MB
T: 204-888-0808
F: 204-888-5060



JOSE FERREIRA
FOUNTAIN TIRE OWNER

**Pneus Good Year
Mecânica**

Taste of Portugal: Beyond Port Liquor Mart Seminar at Grant Park -- 4/12/19

At a spacious classroom in the liquor store at Grant Park Mall, *O Mundial* had the privilege of sampling Portuguese wines and learning about old world grapes, Portuguese cultural preferences in pairing certain wines with certain foods, their relatively late entry into the global wine market, and how to impress even our Portuguese friends with wine trivia and economical vintages.

The savvy (not Portuguese) instructor, Janelle Shelest, started us off with the Portuguese 70s standard, *Mateus Rosé* -- taking all of us of various ethnicities back to our youth; back to a time when *Mateus Rose* was *THE* only *WINE* selection available to us Portuguese in Winnipeg, Canada. For vinho tinto, back in the day, we had to make do with the seminal Spanish favourite *Sangre del Toro*, which came with a small plastic mascot adorned with a Spanish scarf, and [editorial disclosure] is still a faithful favourite to drink with hearty meals.

Sugar is a component of wine, together with acid, tannins (which is what most folks are allergic to), and alcohol. The balance among those four components in Portugal varies across the regions. We were treated to a number of regional blends, in this order of tasting: *Trevo*, from Minho, which I found acidic and dry, yet cool and refreshing. *Fronteira*, a dry and tannin-rich vinho tinto with what a table-mate called an "extra boost," followed by *Portal*, at 14% alcohol, which was pretty smooth for a red, but still dry and flavourful; perfect for eating, in my estimation.



I overheard another table-mate confidently telling a friend: *eat this one (Portal) with red meat, or use it as a second bottle. I have! Note to self: okay!* As I picked up glass #4 and listened to Janelle talk about the Portuguese stamp of approval -- DOC (the equivalent of Canada's VQA) and the less strict standard, GP (VR), I thought about how many times I'd visited a *Pingo Doce* in Lisbon and simply bought the economical VINHO (table wine), for day-to-day dinner consumption.

Cabriz, also known as seminar glass number four, was very dry -- even for me! A serious red at 14% alcohol, a copious amount of tannins, and in considering the feedback from the Edmontonian couple sitting in front of us, a passable standard from the Dão valley, I ate some crackers and drank some water. My tongue felt as though it were tucked into a fluffy blanket.

Portal, which we drank after *Cabriz*, but which appears first in the photo, was not as dry as it was fruity -- yet not super sweet. The husband of the Edmontonian couple in front of us chose the *Portal* tasting to share with us his personal preferences in Argentinian wines. *What about Chilean?*, I asked, mostly to be a jerk, as I heard Janelle talk about the up-and-coming wines from Dão and Douro valleys. And then, *Periquita*, which I know to be the same for the export market as it is for domestic consumption. It's good. Those of you who know it, will know. Those of you who don't know, should get to know it.

A series of Madeiras and Ports followed the standards, ranging from fortified wines to Ports, while Janelle edu-

cated us on the differences between Ruby vs Tawny -- a 20 year *Warre's* was served second last and I found it as close to a woody scotch as port can get, plus sugar, if that makes sense, and when we got to the higher end *Graham's* vintage to close off the seminar, I affirmed my preference for *Ferreira* (not served).

To end the seminar, we got *Madeira*, at a high enough percentage of alcohol to fool me into thinking, when I closed my eyes and savoured it on my tongue, that I was getting a digestible aguardente.

Gosto de Portugal: Além do Porto Seminário Mart Liquor Mart em Grant Park - 12/04/19

Numa sala de aula espaçosa na loja de bebidas do Grant Park Mall, o *O Mundial* teve o privilégio de provar vinhos portugueses e aprender sobre uvas do velho mundo, preferências culturais portuguesas em combinar certos vinhos com certos alimentos, sua entrada relativamente tardia no mercado global de vinhos, e como impressionar até nossos amigos portugueses com curiosidades sobre vinhos e safras econômicas.

A instrutora experiente (não portuguesa), Janelle Shelest, começou com o rosé típico português dos anos 70, *Mateus Rosé* - levando todos nós de várias étnias de volta à nossa juventude; De volta a uma época em que *Mateus Rosé* era a única seleção de vinhos disponível para nós portugueses em Winnipeg, Canadá. Para o vinho tinto, naquela época, tínhamos que nos contentar com o seminal favorito espanhol *Sangre del Toro*, que veio com um pequeno mascote de plástico adornado com um lenço espanhol, e [divulgação editorial] ainda é um favorito fiel para beber com certas refeições.

O açúcar é um componente do vinho, juntamente com o ácido, os taninos (que é o que a maioria das pessoas são alérgicas, quando são alérgicas ao vinho), e o álcool. O equilíbrio entre esses quatro componentes em Portugal varia entre as regiões. Fomos tratados com várias misturas regionais, nesta ordem de degustação: *Trevo*, do Minho, que achei ácido e seco, mas fresco e refrescante. *Fronteira*, um vinho tinto seco e rico em taninos com o que um companheiro de mesa chamou de "impulso extra", seguido por *Portal*, com 14% de álcool, o que era bastante suave para um tinto, mas ainda seco e saboroso; perfeito para comer, na minha opinião.

Eu ouvi outro colega de mesa dizendo com confiança a um amigo: coma este (*Portal*) com carne vermelha ou use-o como uma segunda garrafa. Nota para mim mesmo: ok! Ao pegar o copo nº 4 e ouvir Janelle falar sobre o selo de aprovação em português - DOC (o equivalente ao VQA do Canadá) e o padrão menos rigoroso, GP (VR), pensei em quantas vezes tinha visitado um *Pingo Doce* em Lisboa e simplesmente comprei o VINHO (vinho de mesa) mais econômico, para o consumo diário do jantar.

Cabriz, também conhecido como vidro do seminário número quatro, estava muito seco - até para mim! Um vermelho sério com 14% de álcool, uma quantidade abundante de taninos e, considerando o feedback do



casal edmontoniano sentado à nossa frente, um padrão



aceitável do vale Dão, com alguns biscoitos e bebi água. Minha língua parecia como se estivesse escondida em um cobertor macio. Malditos taninos!

O *Portal*, que bebemos depois de *Cabriz*, mas que aparece primeiro na foto, não era tão seco quanto frutado - mas não super-doce. O marido do casal edmontoniano à nossa frente escolheu a degustação do *Portal* para compartilhar conosco suas preferências pessoais dos vinhos argentinos. *E o chileno?*, perguntei, principalmente para ser um idiota, ao ouvir Janelle falar sobre os futuros vinhos dos vales do Dão e do Douro.

E então, a *Periquita*, que sei ser a mesma para o mercado de exportação e para o consumo doméstico. É bom. Aqueles de vocês que sabem, saberão. Aqueles de vocês que não sabem, devem conhecer.

Uma série de Madeiras e Ports seguiu os padrões, variando de vinhos fortificados a Ports, enquanto Janelle nos ensinou sobre as diferenças entre Ruby e Tawny - um *Warre* de 20 anos foi servido em segundo lugar e eu achei o mais próximo de um uísque amadeirado como porto pode obter, além de açúcar, se isso faz sentido, e quando chegamos ao ponto mais alto da safra de *Graham* para encerrar o seminário, afirmei minha preferência por *Ferreira* (não servido).

Para encerrar o seminário, conseguimos *Madeira*, com uma porcentagem alta de álcool o suficiente para me fazer pensar, quando fechei os olhos e saboreei na língua, que estava recebendo uma aguardente digerível.

Boa noite, e educativa! O casal *Elizabete Rodrigues e Miles Trach* estavam na nossa mesa, na foto em cima.

WIZARD ALARMS
Moisés Gravito
204.228.0011

A tasty variety of traditional Portuguese breads, buns and pastries, including...
Pasteis de Nata / Custard Tarts
Pão de Água / Water Bread
Papo Secos / Soft Rolls
Pão de Milho / Corn Bread

We wholesale breads, buns and pastries, and deliver every day fresh bakes city wide.
HOME OF THE FAMOUS WATER BREAD
LIKE US ON INSTAGRAM & FACEBOOK

Bolo Rei
FRUIT CAKE
717 LISBON BAKERY
ORDER NOW
(204) 775-7612

717 Sargent Ave, Winnipeg, MB R3E 0B1
Monday to Saturday 7 am to 6 pm
lisbonbakerywpg@gmail.com

CASA DO MINHO APRESENTA

Passagem DE ANO

NOVO ANO - 2019 / 2020 - NOVA DÉCADA

TERÇA-FEIRA, 31 de DEZEMBRO

MÚSICA PARA DANÇAR POR
SENSATIONAL SOUND

PORTAS ABREM AS 18h00

SÓCIO \$60 NÃO SÓCIO \$70 CRIANÇA \$30
APERITIVOS, REFEIÇÃO COMPLETA, MESA DA MEIA NOITE

RESERVA EXCLUSIVO SÓCIO ATÉ 6 de DEZEMBRO.
DEPOIS RESERVA PÚBLICO, PAGAMENTO E
LEVANTAMENTO DE BILHETES ATÉ 21 de DEZEMBRO

Made with Passion (204) 955-4394 WWW.CASADOMINHO.NET (204) 772-1070



Wilson Caetano

Pharmacy Manager
Tel: (204) 586-0007
Fax: (204) 586-0910

pharmacymanagermainst@rrcoop.com

Utilize o Cartão CO-OP nas Compras da Farmácia

Farmácia
Red River
CO-OP Ltd.

1425 Main Street
Winnipeg, MB
R2W 3V3



Your're at home here

We care about
Community Health



SERVIÇO COMPLETO DE LIMPEZAS
COMERCIAL E RESIDENCIAL



Vendemos equipamento e produtos de limpeza nos
nossos armazéns a preço de retalho

Contratos de Limpeza com Chave
Preencha a sua aplicação de trabalho nos nossos
escritórios – escritórios através do Canada:
de Quebec até a British Columbia

www.bee-clean.com

Proprietario: José Correia

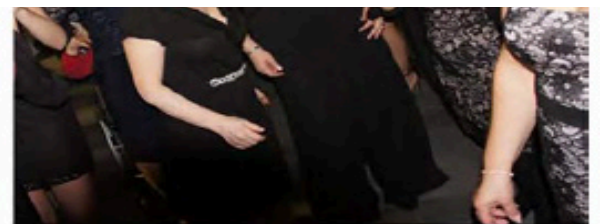
375 Nairn Avenue
Winnipeg | Manitoba | R2L 0W6
204.668.4420 P 204.663.0491 F

LIGA DA SOLIDARIA DAS MULHERES
Best of 2019 FOTOS...



JT'S MEMBERS ONLY
CLUB

1030 Keewatin Street, Suite 10 | Winnipeg | Manitoba | R2R 2E2 204.632.6850



Ninho de Portugal
Supermercado e Padaria
934 Sherbrook Street
Winnipeg | Manitoba | R3A 1N2

Enchidos:
❖ Chouriços, Morcelas e Farinheiras
❖ Toucinho, Torresmos, e Carnes Frias

Dois pratos servidos diário, peixe e carne
Take out - Encomende antes de sair de casa!

Padaria e Pastelaria Portuguesa:
Pão caseiro, bolos levedos, massa, malassadas, bolo de sexta, bolo a avozinha
Variedade de doçaria Portuguesa!

Variedade de queijos

Gerencia de
Jose Mauricio e Carlos Oliveira
204.772.9378

TPO Janitorial Services Ltd.

FATIMA OLIVEIRA / Operations Manager

P: 204.783.5270 F:204.783.5553 C: 204.229.7771
E: fatima.tpo@ts.net W: tpojanitorial.com

Salsa, Salsa, Salsa!
ROMEIROS... E PIG ROAST

Best pf 2019..
 Fotos.



FOUR SEASONS
 AUTO BODY

309 Stanley Street
 Winnipeg | Manitoba | R3A 0X1 204.944.8145-P 204.949.0012-F
www.fourseasonsautobody.com

Reparamos Carros Domésticos e Importados
 Carros de Cortesia e Trabalhos com Garantia
 Serviço Completo:
 Bate Chapa, Pintura, e Pára-brisas
 Reparações de Autopac * Safety Inspections



Joe Valentim
Danny Valentim

PROVIDING GREAT SERVICE FOR
OVER 40 YEARS!
Servindo a comunidade com honestidade!



BESTWAY AGENCIES (RTI) LTD.

555 Notre Dame Avenue
 Winnipeg, MB Canada R3B 1S5

Phone 204.774.1634
 Fax 204.774.1636
 e-mail walter@bestwayagencies.ca

✓ Agência de Viagens
 ✓ Imobiliária
 ✓ Agência de Seguros
 ✓ Escola de Condução





Jose Rodrigues
Manuel Rodrigues
Antonio Rodrigues

HUGO SOUSA -- FORA DO CONTEXTO
22/11/2019

COMEDIANTE (COMEDIAN), ACTOR (ACTOR) E APRESENTADOR DE TELEVISAO PORTUGUESA (PORTUGUESE TELEVISION PRESENTER), BASEADO EM PORTO, PORTUGAL (BASED IN PORTO, PORTUGAL), ABRILHANTOU UM PROGRAMA NA CASA DO MINHO (HEADLINED A SHOW AT CASA DO MINHO) QUE FOI MESMO EXTRAMAMENTE GIRO, XXX PICANTE.

HUGO SOUSA GOES BEYOND STANDARD ETHNIC (IMMIGRANT) HUMOUR. FOLKS LAUGHED -- LOTS!



LOTS
INCOME TAX SERVICE INC.

João Luís
Bookkeeper/Income Tax

711-A Sargent Avenue
Winnipeg, Manitoba R3E 0B1
Tel: 204.783.8326 Fax: 204.783.8460
Email: joao@mts.net Cell. 204.781.5355



PORTUGUESE BARBERSHOP
HAIRSTYLING

ESPECIALIZADO EM CORTES E PENTEADOS MODERNOS



PROPRIETARIO
DANIEL FELIZARDO
204.783.8429

38 Kate Street
Winnipeg | Manitoba | R3A 1J8



Dr. A. Fernandes



O seu dentistas Português



2055 McPhillips St.
Unit 1
Tel. 204.339.2675
Winnipeg, MB
R2V 3C6

PRESEPIO 2019
 POR NELIO AÇORIANO
 NATIVITY 2019

FOTO/
 PHOTO-
 COLLAGE




VIVIAN SANTOS
 CITY COUNCILLOR - POINT DOUGLAS

CITY HALL, 510 MAIN STREET
 WINNIPEG, MB R3B 1B9

204 986 8401

VSANTOS@WINNIPEG.CA
 VIVIAN SANTOS.CA

COUNCILLOR VIVIAN SANTOS @VIVS4PDW



EMPIRE SANITATION SUPPLY LTD.

YOUR SUPPLY SOLUTION

Paulo Amaral

1808 Main Street
 Winnipeg MB, R2V 2A3
empiresanitation.ca

Order Desk: (204) 632-8664
 Cell: (204) 918-7722
 Fax: (204) 697-0630
empiresasu@mymts.net



Janitorial Services Ltd

FOR ALL YOUR JANITORIAL NEEDS

JOE & MARIA GONÇALVES

Tel: (204) 632-8664
 Cell: (204) 793-4941
 Fax: (204) 697-0630

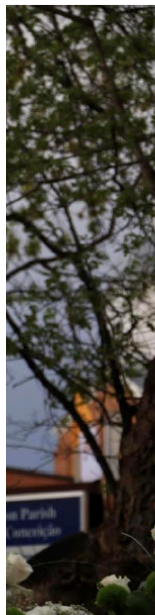
1808 Main Street
 Winnipeg MB, R2V 2A3



info@jgjanitorialservices.ca

www.jgjanitorialservices.ca

**BEST OF... 2019
OUR LADY OF FATIMA/ NOSSA
SENHORA DA FATIMA
LONG WEEKEND PARQUE E
SENHOR SANTO CRISTO**



Ana Godinho Esteves
CHEF / OWNER

Viena Do Castelo
Portuguese Foods

857 Sargent Ave
Winnipeg, MB
R3E 0C5

TEL: 204.415.4615
EMAIL: portuguesefoods@vienadocastelo.com
WEB: www.vienadocastelo.com



Cambrian
CREDIT UNION

1-1085 Ellice Avenue
Winnipeg, MB R3G 0E2

Fax: 204-775-4419
www.cambrian.ca

Gestoras de produtos Financieros

Maria Almeida
Tel: 204-925-2653
malmeida@cambrian.mb.ca

Edwarda Sardinha
Tel: 204-925-2754
esardinha@cambrian.mb.ca

DMB
CONSTRUCTION

Domingos M. Bravo
Phone: 775-4259 Fax: 772-4943 E-mail: dmbconstruction@mts.net

For All Your Interlocking Stone and Concrete Needs
Residential and Commercial Bonded and Insured

**NOVENA 2019
PAROQUIA DA IMACULADA
CONCEIÇÃO**

Celebrações da Imaculada

Entre Novembro 29 e Dezembro 7, 2019, em preparação para a festa solene da Imaculada Conceição, a paróquia nomeada em homenagem à santa padroeira de Portugal, celebrou a novena anual, que culminou na alegria do decimo-sétimo aniversário sacerdotal do Padre André Lico.

Participando durante a novena foram as seguintes: Imaculada do Divino Espírito Santo, a Comissão do Senhor Santo Cristo dos Milagres, e a comunidade em geral; o Movimento Sacerdotal Mariano, e os residentes do Lar Santa Isabel; a catequese e a Liga dos Combatentes portugueses; o Cônsul Paulo Jorge Cabral; o Grupo Coral Português, a Associação dos Comerciantes Portugueses, e a media (jornal, TV e rádio) Portuguesa; o grupo carismático Novo Cenáculo e a Casa dos Acores; a Legião de Maria e a Casa do Minho; a Banda Lira de Fátima, o Grupo de Romeiros e os Cavaleiros de Colombo; as famílias do Sagrada Coração de Jesus e a Associação Portuguesa de Manitoba.

A missa e o jantar aniversário sacerdotal prestou elogio bem merecido ao Padre André, com participação dos paroquiastes da Imaculada Conceição e membros da comunidade Portuguesa; o duo composto por Luana Cunha e Marcos Martins, vindo de Rio de Janeiro, abrilhantou a noite com o “sarau carioca,” enquanto menção especial por 20 anos de voluntarismo foi prestada a Senhora Leonor Sousa.

Celebrations of the Immaculate

Between November 29 and December 7, 2019, in preparation for the solemn feast of the Immaculate Conception, the parish named after the Patroness Saint of Portugal celebrated its annual novena, which culminated in the 17th anniversary of Father André Lico’s ordination as a priest.

Participating in the novena were the following community groups: Immaculate of the Divine Holy Spirit; the Commission of the Holy Saint Christ of Miracles, and the community in general; the Marianist Priest Movement; residents of the Lar Santa Isabel; the Catechism corps and Portuguese Combatentes League; Consul Paulo Jorge Cabral; the Portuguese Business Association; Portuguese media; the Charismatic group New Cenacle; Casa dos Acores; Legion of Mary; Casa do Minho; Philharmonic Band Lira de Fatima; Romeiros Group; Knights of Columbus; the families of the Sacred Heart of Jesus; and the Portuguese Association of Manitoba.

The mass and anniversary dinner paid a well-deserved homage to Father André, surrounded by parish and community members, Father André himself paid tribute to 20-year volunteer Leonor Sousa, and delivered a message of faith entitled, “Mary, Mother of Tenderness.” Rio de Janeiro-based duo Luana Cunha and Marcos Martins brought a warmly received Sarau Carioca to the cool Winnipeg night.



**CALADO
CONSTRUCTION**

66 St Paul Blvd
West St. Paul, Manitoba
Canada R2P 2W5

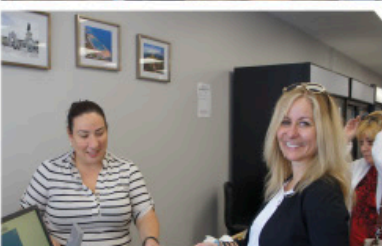


CONTACT: 204.334.8689 – OFFICE
204.334.4163 – DISPATCH
204.334.5806 – FAX
www.caladoconstruction.com



**BEST OF 2019... @ APM
MATT CAETANO & CHANTEL SOARES;
ABERTURA CORK & OLIVE;
FESTAS ESPIRITO SANTO E
SANTISSIMA TRINDADE**

Photos by/fotos de Michel da Silva



BEST OF 2019... MY BIG FAT PORTUGUESE WEDDING: MADEIRA -- 600 ANOS CELEBRAÇÃO NO PARQUE




Winnipeg Insurance
 BROKERS LIMITED
 Helia Caleiras
 Personal Lines Consultant
 3 - 925 Headmaster Row, Winnipeg, MB. R2G 4J4
 Telephone: 204.832.6027 Fax: 204.885.9254
 Email: hcaleiras@wpgins.ca Web: www.winnipeginsurancebrokers.com




NOVA MEGA LOJA EM:
 1725 Ellice Ave., Winnipeg
 Tel: 204 783-1727
 www.furnitureandmore.ca

- * MOBÍLIAS
- * ELECTRODOMOMÉSTICOS
- * ELECTRÓNICOS
- * ARTES DECORATIVAS

QUARTOS DE CAMA
 QUARTOS DE SALA
 SALA DE JANTAR
 ESTANTES *MESAS
 MAQUINAS DE LAVAR
 MAGQUINAS DE SECAR
 FOGÕES * FRIGORÍFICOS
 MICRO-ONDAS * ARCAS
 TELEVISÕES *STEREOS
 AR CONDICIONADOS
 E MUITO E MUITO MAIS




 646 WILLIAM AVE, WINNIPEG MB, R3A-OK3
Beautiful Flower Arrangements
 Birthday, Wedding, Funeral Flowers & all other Occasions.
 We sell Portuguese 18k Gold, earrings, bracelets, chains.

Paulo Sergio Carvalho

 We sell Wedding Licenses & provide Wedding Officiant Services
 Bus: 204-633-2295 or 204-783-8673 Cell: 204-294-4389
 Email: askflowerstogo@gmail.com Loc: 646 William Ave

**BEST OF 2019...
SANTOS POPULARES; FOLKLORAMA;
LUSO-CANADIAN REUNION**



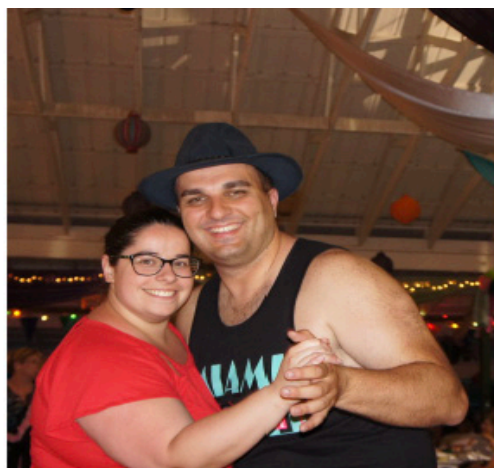
LUSO CANADIAN CLUB

913 Sargent Avenue | Winnipeg MB | 204.783.7479

Servimos: Petiscos, Marisco, Sandwiches

Vendemos: Bebidas, Refrescos, Aguas e Cafe

venha vistar-nos!



Matt Sarmatiuk
General Manager

Volvo Winnipeg
Point West Autopark
3965 Portage Avenue, Unit 10
Winnipeg, Manitoba R3K 2G8
Telephone 204.831.4856 Fax 204.831.4225
matt.sarmatiuk@birchwood.ca

BROOKSIDE
AUTOBODY

GERÊNCIA
Tony e Gilberto Cabral

SERVIÇO
AUTOPAC REPARAÇÕES E
PINTURAS DECARROSE E CAMIÕES

Tel. (204) 632-6225
180 Parklane Avenue
Winnipeg, MB R2R 0K2

PAGINA DOS COMBATENTES

Combatentes no 17 Wing -- Jantar de Natal
 Combatentes at 17 Wing -- Christmas Dinner



MOSAIC
 FUNERAL
 CREMATION & CEMETERY SERVICES

Honest Service. Sincere Staff.

Our team of professional experts will guide you during your time of grief and ensure your loved one is well celebrated.
 Call today for our competitive funeral and memorial packages.



Darin Hoffman
 Owner

Feel at Home.

IMMEDIATE NEED? CALL (204)275-5555 FOR ASSISTANCE, WE'RE AVAILABLE 24/7
 1839 INKSTER BLVD • 1006 NAIRN AVE • MOSAICFUNERALS.CA • INFO@MOSAICFUNERALS.CA



Only Minutes Away and....
Ready to Serve You!

VIDEL MEDICAL CLINIC & VIDEL PHARMACY
 WALK-INS • FAMILY DOCTOR • PHARMACY

FAMILY DOCTORS
 MALE • FEMALE

Accepting New Patients
 Walk-Ins Are Welcome

Languages spoken:
 English, Hindi, Punjabi,
 Arabic & Portuguese

CLINIC PHONE NUMBER: 204.775.5160
 711 Sargent @ Toronto FREE PARKING (BEHIND THE MEDICAL CLINIC)

VIDEL PHARMACY

HOURS
 Mon-Fri: 9am to 5:30pm
 Saturday: 9am to 1pm



BEST OF 2019... RANDOM-



T D S THOMPSON DORFMAN SWEATMAN

ADVOGADOS E SOLICITADORES

NOTÁRIO PÚBLICO



DRA. SILVIA DE SOUSA, ADVOGADA

1700-242 HARGRAVE STREET
WINNIPEG MB CANADA R3C 0V1

TEL: 204.934.2592
FAX: 204.934.0592

E-MAIL: SVD@TDSLAW.COM
WEBSITE: WWW.TDSLAW.COM



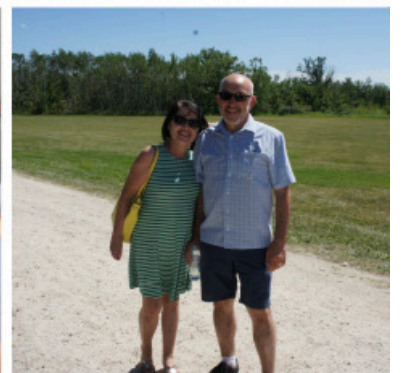
**Centro Português
Casa do Minho**

1080 Wall St., Winnipeg, MB R2E 2R9 Canadá
Tel. 204-772-1070 E-mail: 7721070@mts.net

**IMAGENS DE VERÃO --
HERE COMES THE SUN!
HOROSCOPE for ALL:**

FOCUS ON PEACE, LOVE AND UNDERSTANDING. DON'T JUDGE, LEST YE BE JUDGED. LET IT GO; LET IT COME. ENJOY EACH MOMENT AS THOUGH IT WERE YOUR LAST... BE AS KIND TO OTHERS AS YOU ARE TO YOURSELF! TAKE A

BREAK NOW AND AGAIN. PUT YOUR FEET UP. PLAN A VACATION. VISIT WITH FRIENDS AND FAMILY. THINK BEFORE YOU SPEAK. DON'T BE AFRAID OF SILENCE. TAKE TIME FOR YOURSELF, AND DON'T FORGET TO SLEEP!



Japinder Singh
REALTOR®

 Coldwell Banker
ULTIMATE SERVICE

Cell: 204.999.4594
Office: 204.985.4300
Fax: 204.475.5069
japinder@coldwellbanker.ca
www.coldwellbanker.ca


PREFERRED REAL ESTATE



Associação Portuguesa de Manitoba Jantar da Terceira Idade

Fotos por Michel da Silva

No passado domingo dia 15 de Dezembro, a Associação Portuguesa de Manitoba realizou uma vez mais a festa de homenagem aos membros da terceira idade. Esta é uma tarde das famílias, e foi organizada de baixo da liderança da Directora de Assistencia Social, Dora Silva. Uma tarde cheia e muito bem passada que uma vez mais foi possível graças ao esforço e dedicação dos muitos voluntários. Para eles um muito obrigado. A Banda Aurora abrilhantou a tarde.

Portuguese Association of Manitoba Seniors Dinner

Photos by Michel da Silva

Last Sunday, December 15th, the Portuguese Association of Manitoba once again held its annual Halloween party. This is an afternoon for families, and it was organized by the Director of Social Assistance, Dora Silva.

It was a busy and well spent afternoon, made possible thanks to the efforts and dedication of the many volunteers at APM. To them, a thank you very much! Banda Aurora performed.



Associação Portuguesa de Manitoba

659 Young St.
Winnipeg, Manitoba
204-783-5607

**Jantar Anual da Banda Lira de Fatima,
Casa dos Açores 30/11/19**
Fotos/photos por/by Michel da Silva



CORK & OLIVE

PORTUGUESE MARKET & COFFEE BAR



939 Notre Dame Avenue
Winnipeg MB R3E 0M8
204.219.0492



Casa dos Açores

1 Açores Street
Winnipeg, Manitoba
R3B 0V4 Canadá
E-mail: casadosacores.wpg@mts.net



Use Them or Lose Them -- Insurance Benefits
By Dr. Nadine Shelton

Understanding what is covered in eye health

Insurance benefit cards have number to identify the insured member and their plan

Understanding what is covered in eye health

The devil is in the details, when it comes to private insurance benefits and what is and isn't covered. We often field questions regarding this topic as people are booking an appointment for their next eye exam. Those answers are as varied as our clients, however most vision benefits will either cover all or partially cover the costs of eye exams, lenses and or frames. There are some insurance providers that will not have any vision care benefits or if they do, will only cover the costs of the eye exam.

Direct Billing

For most Insurance Companies, the eye exam office can bill the cost of an exam direct to the company using their website. The patient may have to pay a difference at the time of the exam depending on their allowable insurance coverage. This benefit is usually payable every two years and not a day sooner, so it is important to know the date of your last eye exam submission. You can always call your insurance provider ahead of time to know the options available to you. Some submission websites will allow a provider to submit an inquiry for available benefits. It is important to check when your benefits expire, which for most people is the end of the year, and use them up before this date. This insurance check may also be completed during the time you are waiting for your exam by the staff at the optometrists' office.

Insurance companies that cover an eye exam most often cover part of the cost of glasses every two years. This amount is predetermined by the company and is not influenced by the cost of the glasses. Some companies may also have a health spending account that can be used to cover the difference that is not covered by the vision plan. This spending account, however cannot be billed directly by the provider and requires the patient to submit a proof of payment receipt.

Covered vision exams

As previously mentioned in other articles, children are covered every year for a routine eye exam and do not require insurance coverage for their exam. Seniors are partially covered for their eye exam on a yearly basis and the balance can be billed to insurance. An eye exam that is required for a medical condition or health issue, such as Diabetes, eye infection, eye trauma, is usually covered by Manitoba

Health and does not need to be billed to the insurance company.
Eye Care Advice3
Please contact your local optometrist or call us at eye care eye wear, if you have a specific concern and are wondering about eye exam coverage or about the above recommendations. Patient visits with eye concerns are always covered by Manitoba Health, for those with a Manitoba Health number. For more answers to your vision health questions, please contact me, Dr. Nadine Shelton at nv eye care eye wear, 204-504-6863.

Below: Dr. Nadine Shelton using a Phoropter during a routine eye exam.



nv
EYE CARE
EYE WEAR

(204) 504 – 6863
698 Corydon Ave
nvmyeyes.com

Grátis - Exames dos olhos <19 anos com MB Health #
Grátis - Olho consulta urgente/ médico com MB Health #

Óculos Exclusivos-super leves e impressos em 3D

20% de desconto nos óculos e \$75 sem seguro por Exames dos olhos (adultos \$95 regular) até 31 de março de 2020

poupe - reserve agora!

Dra. Nadine Shelton O.D.
serviços em inglês, francês e português
Desejamos ser a sua óptica



Sometimes what you're looking for, comes when you're not looking at all.



Please bring your Manitoba Health Card to each visit





OBITUARIES

ALDINA CUNHA

On December 12, 2019, surrounded by her family, Aldina da Cunha, our beloved Mom, Avó, and Bisavó, passed away peacefully at Grace Hospice. She was predeceased by her husband Aires da Cunha

Aldina was born in Porto Formoso, São Miguel, Azores, on September 5th, 1936 and was the youngest of 14 children. Mom will always be remembered for her generosity, her humour and her wit. She was a gracious person who always had an open door, and was an outstanding cook who could whip up any traditional Portuguese recipe to perfection. Our mom's greatest joy and fulfillment in life was her husband and her family, she loved us all dearly.



Mom leaves to cherish in her memory, her children Graca (Antonino), Anabela (Henrique), Luzia (Luis), and João (Yvette). Grandchildren Robert (Julia), Chris (Kristyn), Sean (Marina), Matthew (Katrina), Jennifer (Jordan), Dillon, and Meagan. Great grandchildren Natalie, Leo, and Joseph. Siblings Augusto and Almerinda, as well as several nieces and nephews.

Mass of Christian Burial was celebrated on Wednesday, December 18 at 10:00 a.m. at Immaculate Conception Roman Catholic Church, 181 Austin St. N.

Interment followed at Assumption Cemetery, 3990 Portage Avenue W.

Our family would like to thank the wonderful staff at St. Boniface Hospital palliative care unit and Grace Hospice for the excellent care they provided to our mom.

In lieu of flowers, donations may be made in Aldina's memory to Grace Hospital Foundation, 300 Booth Drive, Winnipeg MB R3J 3M7. 204-837-0375.

Avó abenço

MARIA DA CONCEIÇÃO MONIZ

Peacefully, with all her family by her side, Maria da Conceição passed away on December 13, 2019 at the age of 83 years.

She was born on December 8, 1936 in Ribeirinha, Sao Miguel, Acores, Portugal. She immigrated to Canada on March 1968. Lived in Toronto with her family for 4.5 years and then moved to Winnipeg in 1972.

Maria da Conceição was predeceased by her husband Herminio, her granddaughter Kristen Moniz and parents, Augusto Moniz de Medeiros and Maria da Conceição Almeida, her siblings, brother Deodate, Jose, Oscar and Antonio, her sisters Maria de Lourdes, Eduarda, Margarida, Fernanda and twin sister Violante.

She leaves to mourn, her two children, Carlos (Helen) Moniz and Maria Eduarda Moniz and two granddaughters Brittany and Lindsey, as well as many nieces and nephews, and friends.



Mom was a devoted wife and a stay at home mom. Our mom enjoyed spending time with her family and baking with her twin sister Violante. In her early years she also enjoyed babysitting children of family friends.

Prayers was held on Wednesday, December 18, 2019 at 7:00 pm at Immaculate Conception Roman Catholic Church and Mass of Christian Burial was celebrated on Thursday, December 19 at 10:00 a.m. at Immaculate Conception Church with Fr. Andre Lico officiating. Interment followed in Assumption Cemetery. Pallbearers will be Adriano Medeiros, Adilson Medeiros, Alfredo Aguiar, Timothy Aguiar, Zachary Aguiar, and Joe Lopes.

Descanse Em Paz



GLORIA VICENTE

1935-2019

Peacefully, with her family at her side, Gloria dos Santos Ferreira Vicente, age 84, passed away at the St. Boniface Hospital on December 4, 2019

Gloria is survived by her son John (Nancy), daughter Rosa Derksen, (Earl), grandchildren Steven Sousa, Nikki, Paige (Dave), Cheyenne (Brett) Dylan (Sam), and great grandchildren, Slade and Ronin. She is also survived by her sister Maria Julia, of Portugal, Brothers Gabriel, Augusto, Joao, of Portugal. Along with her family, she leaves many friends from within the Portuguese community to mourn here passing.

Born in Serra de Santo Antonio Portugal on January 31, 1935, Gloria immigrated to Canada in 1965 with her husband Arnaldo, bringing their family in search of a better life. Mom had an inherent and passionate aptitude for children and left an everlasting and loving impression on many children in the Portuguese Community and in her grandchildren and Great Grandchildren, who will forever in life remember her special soup. Moms entire working life was spent in the garment industry from Victoria Leather, to Sterling Stahl, and Rice Sportswear, she ended her career sewing the demo samples for London Fog. Mom had an honestly green thumb, and could grow almost any plant, flower, or vegetable. Her beautiful rose bush will be a treasured heirloom that we hope to nurture for many years. Beyond her gardening she was also known in the community for her special Portuguese Cheese, filling many, daily and weekly standing orders for numerous clients in the Portuguese community.



Throughout her life in Canada she was a devoted volunteer at the Portuguese association of Manitoba, she along with our dad were founding members, and for many years she was a constant face helping in the kitchen for Bingo Night, a passion that she treasured into her 80s when she finally worked her last bingo.

Prayers were held at 6:00 p.m. at the Croço Funeral Chapel, 1442 Main Street, on Thursday, December 12. Mass of Christian Burial was celebrated at Immaculate Conception Church, 181 Austin St. N. at 10:00 a.m. on Friday, December 13. Interment will follow in Assumption Cemetery.

In lieu of flowers, donations may be made to The Heart and Stroke foundation of Manitoba.


Casa dos Açores
Jantar de Natal
 Sábado, 14 de Dezembro de 2019
 Entrada às 18h00


Delicioso Jantar de...
 Sopa, Salada, Peito de Galinha e Lombo com Acompanhamento, Sobremesa e Café
Ementa das Crianças...
 Sopa, Chicken Fingers e French fries e Sobremesa

JOÃO PIMENTEL
E... Pai Natal

Ingressos: Sócios \$20.00 N/Sócios 22.50
 Crianças \$10.00

Para bilhetes, telefone para a Sede (204) 947-0049,
 João Paulo (204) 955-6442, Nélia (204) 479-4080


Casa dos Açores
PASSAGEM DE ANO
 31 de Dezembro de 2019
 Entrada às 18h00

SERÃO MUSICAL POR


 WPG'S MOST REQUESTED DJ SERVICE

DELICIOSO JANTAR
 Sopa, Salada, Steak com Camarão, com Acompanhamento, Sobremesa e Café
Ementa para Crianças
 Sopa, Chicken Fingers e French Fries e Sobremesa

Sócios \$45.00 N/Sócios \$55.00
 Crianças \$15.00

Haverá camarão à venda para depois do jantar, quem quiser agradecia-se que encomendassem com antecedência

Para bilhetes, telefone para a Sede (204) 947-0049,
 João Paulo (204) 955-6442, Nélia (204) 479-4080


AVISO

Devido às festividades de Natal & Ano Novo, não haverá Peixe na Sexta-feira, dias 27 de Dezembro e 3 de Janeiro. Voltamos de novo a partir do dia 10 de Janeiro de 2020.

Obrigado e Boas Festas!

Iremos distribuir novamente Cabazes de Natal pela nossa comunidade portuguesa, e aceitamos donativos de produtos secos, enlatados, etc.

Due to Christmas and New Year festivities there will not be Restaurant Service on Friday, December 27th & January 3rd. We return again on January 10th, 2020.

Thank You and Happy Holidays!

We will once again be distributing Christmas hampers within our Portuguese community, and we will gladly accept donations of dry goods, canned food, etc.

204.586.8044
1.888.586.8044 TOLL FREE


Croço
 FUNERAL CHAPEL

1442 Main Street, Winnipeg, Manitoba

DESDE 1957, QUE GENEROSAMENTE SUPORTA A NOSSA COMUNIDADE, COM COMPAIXAO, BONDADE, E CARINHO. SERVICOS CREMATORIOS E FUNERAIS NORMAIS.

PUBLISHER/EDITORA
 Navegante Cultural Navigator
 204.772.5820
 204.981.3019

EDITOR-IN-CHIEF
 Mia Sally Correia



e-mail: omundial@outlook.com

DISTRIBUTION-PUBLICITY CONSULTANT:
 Pedro Aires Correia

PORTUGUESE COPY EDITOR:
 Maria José R. Marques Correia

ADVISORY GROUP 2019:
 João Pedro Correia
 Lucy Andrade,
 Agostinho Bairos; Paula Calado
 Paulo Bergantim, Luso-Can TV
 Paulo Jorge Cabral, Consul
 Ritchie Gage,
 Mala Sachdeva
 Mario J. Santos

COLLABORATORS:
 Angela Ciceron, **Reporter**
 Paulo Delgado, APM; Mark Neves, DMCI
 Victor Lopes, Dr. Nadine Shelton
 Dela Silva, Tony Soares, Nelia Soares
 Fatima Sousa, CSP Video
 Claudia Angela Moniz, C.A.M. Photography
 Nahurira Rwamatooro, **Via Africa**
 Michel da Silva, **O Mundial Photographer**

LIVE YOUR DREAM... CALL US TO SELL, BUY OR BUILD YOUR HOME

DREAM HAVEN REALTY INC.

dreamhavenrealty.com

Walter Mota Manuel Mota Tara Mota
204.944.2770

SAVOUR: WINE & FOOD EXPERIENCE
PORTUGAL

FEBRUARY 22, 2020
 BCC CONVENTION CENTRE

EVENT DETAILS
 SATURDAY, FEBRUARY 22, 2020
 BCC Convention Centre - Mark Ballroom

RECEPTION: 6:30 p.m.
 WINE & FOOD EXPERIENCE: 7:30 p.m.
 TICKETS: \$290
 UNDER AGE 30 TICKETS: \$75
 ATTIRE: Cocktail

Partnership Opportunities: Health Sciences Centre Foundation, Qualico, Marriott



**WINNIPEG FREE PRESS (WFP)
 CULTURE PAGE WITH O MUNDIAL!**
 ONE SATURDAY EACH MONTH IN THE WFP

**BEST OF 2019... SEMANA CULTURAL XIX
 CASA DOS AÇORES & CHÁ DE OUTONO 2019**

ALL THE BEST FOR 2020 -- A FRESH DECADE!



GARCEA
 GROUP OF COMPANIES

GRANITE CONCRETE SERVICES **Tuscany CONSTRUCTION The Tile Specialist** **colour DESIGN DECORATING** **BEDROCK LANDSCAPING**

P: (204) 338 - 9776 E: info@garceagroup.ca W: www.garceagroup.ca